

ENGLISH-CHALON  
CHALON-ENGLISH  
DICTIONARY

*From the glossary of David Leedom Shaul, Department of Anthropology, University of Wyoming  
which was compiled from the texts of H. W. Henshaw, Alphonse Pinart, and Fr. Vincente Sarria.*

*Transcribed and edited by Mark Ryan  
with the help of Chris Golston*

with introductory notes on the  
CHALON ALPHABET  
by Chris Golston

# Chalon Alphabet

Chris Golston  
Indigenous Language Group  
California State University Fresno

Most of the sounds in Chalon are pronounced like you'd expect. The only tricky sounds are the vowels, which are pronounced like they are in Spanish or Italian, *not* like they are in English, and the consonants d, t, x, and ' (glottal stop). Also, th is pronounced as two sounds (t and h), as they are in English cat-house or rat-hole, *not* as a th-sound like *with* or *bath* or *faith*.

## Chalon Consonants

p	t	d	č	k	'	to'elt 'cough'
	s		š	x	h	
m	n					
w	l	r	y			

Glottal stop (') shows up in a few words in English like uh-oh, and unh-unh (meaning no), but we don't write them: they just sound like a sharp onset to the vowel. Hawaiian has glottal stops too and writes them with a kind of apostrophe, which we've used here.

In English x is pronounced like k + s, but in Chalon it was pronounced more like h, but rougher. The German composer Bach would be spelled *bax* in Chalon and pronounced more like *bah* than *backs*. The sounds x and h might be the same sound, since x basically occurs only at the ends of words while h basically occurs only at the beginnings (Dersimonian 2014); pronouncing them the same would probably be ok, since it looks like Chalon speakers would've considered them the same sound.

The d is pronounced like English t (with your tongue *behind* your teeth, on the gums) and the t is like Spanish t (with your tongue touching your top teeth), kind of like a New Yorker saying *thick* or *thin*.

Double consonants sound like single consonants but take longer to say:

essen 'nest'	(pronounced like <u>ess</u> ssen)
attits 'another'	(pronounced like <u>attt</u> itts)

## Chalon Vowels

a e i o u

Chalon vowels are pronounced like those of Spanish: taco, mesa, pico, loco, uno. Double vowels (aa, ee, ii, oo, uu) sound just like single vowels, but last longer.

kaa 'daughter'	rhymes with <i>spa</i>
hiin 'eyes'	rhymes with <i>teen</i>

## Chalon Alphabet

	Chalon	English/Spanish equivalent
a	ana 'mother'	<u>a</u> ll (Spanish <u>t</u> aco)
č	čuki 'regret'	<u>ch</u> ip
d	dipe 'knife'	<u>t</u> ick, tin
e	ek 'bad'	<u>e</u> gg (Spanish <u>m</u> esa)
h	hawa 'wife'	<u>h</u> and
i	ik 'my'	<u>i</u> f (Spanish <u>m</u> i)
k	kapasan 'three'	<u>k</u> id
l	liks 'die'	<u>l</u> ick
m	muwe 'man'	<u>m</u> an
n	ne 'this'	<u>n</u> o
o	ores 'bear'	<u>o</u> ld (Spanish <u>d</u> os)
p	punis 'bird'	<u>p</u> ound
r	rus 'saliva'	<u>r</u> ow
s	sii 'water, spring'	<u>s</u> ee
š	šini 'baby, infant'	<u>sh</u> oe
t	talin 'salmon'	<u>th</u> ick (this one is tricky!!)
u	uwe 'drink'	<u>t</u> una (Spanish <u>u</u> no)
w	watusu 'nine'	<u>w</u> et
x	ixa 'yes'	<u>Bach</u> (German, like a really rough h)
y	yukis 'live oak'	<u>y</u> es
'	hoo'ippiš 'rattlesnake'	<u>uh_oh</u> (glottal stop)

Every letter has its own sound:

athawatis 'bachelor'	is at...ha...wa...tis
ayay 'they'	is like what sailors say (eye-eye)

## ENGLISH-CHALON

### A

above	úmui	
ache (body)	kaišinihaswa	
adult	laitspire	
afternoon	úikayi	
again	idi	
aim, point	tukula	
all	hitsa	<i>hitsa toiyos, all the arrows</i>
all	huče	
all	mučes	
all	wati	<i>wati sinni, all the boys</i>
all (locative)	mučemu	
all of	mučemen	
also	hia	<i>dios dawra tarak-tika nina hia dawra dios, God is in Heaven and also here</i>
also	ita	<i>ita-se nepe-s pire-s dawra waka dios, God is also on this earth</i>
also, and yet	iya	<i>dios espiritu santo ateitis iya persona, God the Holy Spirit is yet another person</i>
ankle	irai i-koro	
another	attits	<i>attits toyos, another arrow</i>
another, other	ateitis	<i>dios i-inis ateitis persona, God the Son is another person</i>
antelope	tuye	
arm	isa	<i>makki isan, our hands</i>
arm, hand, palm (hand)	isu	
armpit	šamešanh	
armpits	mučučuk	
arrow	toiyos	<i>himmits toiyos, one arrow</i> <i>utin toiyos, two arrows</i>
arrow feathers	seppos	
arrow shaft	kita	
as, just as, likewise	makena	<i>mots i-ama makena sutun laits-pire, when the body dies, likewise does the person die?</i>
ascend	elex	

ascend	elexsun	
ascend	upa	
ashes	nisis	
ask (to ask)	noko	<i>kan wakas ika noko amhai, I will ask him to eat</i>
ask	usi	
at, in, on	-k(a)	<i>kan nina-k tawra, I live here</i> <i>nuwa ik dawra sama-ka dios apa-ka, then he sat</i> <i>at the right of God the Father</i>

## B

baby, infant	šini	
back	hopo	
back, shoulder	mumu	
bad ones	ekismen	<i>i-nosow numa ek-ismen ani watin, where do the</i> <i>souls of the bad ones go?</i>
bad(ness)	ek	<i>kan ik hasempi-s ik dios-e ik ek-sum, I implore</i> <i>of God to remove my badness</i>
badger	tiwis	
bare	purux	
barefoot	ekwera koro	
bareheaded	ekwena purux	
bark (tree)	šimič	
basket, burden	ušit	
basket, little	čiuppurx	
basket, little	issi	
basket, little	pukkuttuš	
basket, shallow	čaya	
bat (animal)	šim tíkila	
battle	tehaiya	
battle	huyumi tehaiya	
be	a-	
be with	ayuwe	
beads	pismin	
bear (animal)	ores	
beard	sepek	
become	asue-pi	

<b>before</b>	-tis	<i>uykaitis, day before yesterday</i>
<b>belly, intestines</b>	pitti	
<b>belonging here</b>	ninawas	
<b>belonging, characterized by</b>	-was	
<b>bent, be at an angle</b>	irai	
<b>big (to be big)</b>	wedeš	<i>wedeš ruwa, the house is big</i>
<b>bird</b>	punis	
<b>bird's tracks</b>	ihinnis	
<b>birth (to give birth)</b>	iswi	
<b>black</b>	murudu	
<b>black (to be black)</b>	šučura	<i>kanak kawayo šučura, my horse is black</i>
<b>black man</b>	muwe šučura	
<b>blackbird</b>	pačal	
<b>blackbird</b>	pasal	
<b>blackbird (painted)</b>	pačal sučurasmin	
<b>blackbird (red-winged)</b>	pačal paratup	
<b>bladder</b>	čalá	
<b>blanket</b>	essek	
<b>blanket, rabbit-skin</b>	lemmeya	
<b>blind (to be blind)</b>	málatos-ti	
<b>blood</b>	payan	
<b>blue</b>	čukdukmi	
<b>boat</b>	owan	
<b>body</b>	ama	<i>kaiyi ama, pain</i>
<b>bone(s)</b>	dayi	<i>kaiyi i-dayi, rheumatism</i>
<b>bone inserted into nose</b>	tunek	
<b>bow</b>	lawan	
<b>bow (of wood)</b>	tawa	
<b>boy</b>	sinnikiniš	<i>himmit sinni, one boy ; utin i-sinni, two boys wati sinni, all the boys</i>
<b>brain</b>	lupa	
<b>bread</b>	púluma	
<b>breast</b>	mettec	
<b>breast, nipple</b>	mus	
<b>bring</b>	watimpe	<i>makis watimpe tarak-tika, to bring us to heaven</i>

<b>brother (older)</b>	taka(misis)	<i>ik takka, my (older) brother</i>
<b>brother (younger)</b>	tawšin	
<b>brother-in-law</b>	merčis	
<b>brush (plants)</b>	maryán	
<b>buckskin</b>	yukúxl	
<b>by, beside</b>	himentka	<i>himhentika irek-tika, by the stone</i>

## C

<b>cactus flower</b>	meelox	
<b>calf muscle</b>	yotas	
<b>cane, reed</b>	huya	
<b>canoe</b>	owan	
<b>canyon</b>	rummee	
<b>captive</b>	patitinu	
<b>characterized by</b>	-was	
<b>cheek</b>	sánčuki	
<b>chia</b>	patti	
<b>chin</b>	šekek	
<b>chin</b>	sephek	
<b>cloud</b>	amani	
<b>clouds</b>	písaten	
<b>cold</b>	kawe	
<b>cold (illness)</b>	tohareni	
<b>cold (to be cold)</b>	kawinen	<i>kanak kawinen, I am cold</i>
<b>collective</b>	-mes/mis	<i>kaphan-mes, three times ; uditmes, four times</i>
<b>colored</b>	šučurasmin	
<b>come</b>	daka-	<i>waka dakaneni ruwa-tka, he came home</i>
<b>come</b>	ečowa	<i>ani eččoa? where (do you) come (from)?</i>
<b>come</b>	watimi	
<b>corn (green)</b>	ittus	
<b>corpse, dead body, be dead</b>	sútusti	
<b>cough (to cough)</b>	to'elt	
<b>coward</b>	anapux	
<b>coyote</b>	maiyan	

<b>cross</b>	krus	<i>mem susi-s i-misis krus, you will make the good cross</i>
<b>crow</b>	kákais	
<b>crow</b>	kakarix	
<b>cry (to cry)</b>	wakan	<i>sinikinis wakan ik amnia, the boy is crying and eating</i>
<b>cry out</b>	ewite	
<b>cut (a cut)</b>	wararniš	
<b>cut (to cut)</b>	waranin	<i>waranin enis ik koro, I cut my foot</i>
<b>D</b>		
<b>dance (to dance)</b>	čite	
<b>dark</b>	satkisti	
<b>dark, swarthy</b>	šučura	
<b>daughter</b>	kaa	<i>ik ka, my daughter</i>
<b>daughter</b>	suris	
<b>dawn</b>	úikusti	
<b>day</b>	duuxi	
<b>day</b>	tuhi	
<b>day after tomorrow</b>	ušumtuku	
<b>day before yesterday</b>	uykaitis	
<b>deaf</b>	kadusti	
<b>deer (black-tailed)</b>	toode	
<b>deliver from</b>	oniyet	<i>maksene waya-s oniyet, deliver (us) from enemies</i>
<b>descend</b>	kaisimps	
<b>diarrhea</b>	čukrín	
<b>die</b>	liks	
<b>die</b>	sutun(i)	
<b>do</b>	a-	
<b>do</b>	asue	
<b>dog</b>	hučeknis	<i>hampi ne húčakinis? whose dog is this? nehi húčakinis Wan, this is John's dog</i>
<b>door</b>	imma	
<b>dream</b>	istonen	
<b>drink</b>	uwe	



dying	taaxe	
<b>E</b>		
ear	oočo	
ear opening	táhunšu	
earlobe	ákumširin	
earth, world	pire	<i>koro pire, sole of foot</i>
earthquake	hine piret	
east	čanis	<i>hismen i-iyet čanis-tika, east wind</i>
east	himitsa	
east wind	hismen i-iyet čanistika	
eat	waakašme	
eat	aman	<i>kanak hanran amman, I am sitting and eating</i>
eat	amhai	<i>hinkaiyin ekwe tum amhai, why did you not eat?</i>
egg	mote	
eight	taitimin	
either ... or	motso ... mots	
elbow, tree limb	paka	
elder tree	čišna	
eleven	himit ečus	
enemy	waya	<i>maksene waya-s oniyet, deliver (us) from enemies</i>
eternal, eternally	uska	<i>i-ekwe ik i-uska ik sutun, they do not die eternally</i>
evil	ekd	
excrement, dung	šuruk	
exist	amatsa	<i>imetsa dios čorea amatsa, one god truly exists</i>
expire	suktuini	
external opening of the ear	táhunšu	
eyebrow	innas	
eyebrow, eyelash	winas	
eyelashes	tutper	
eyelid	winápis	
eyes	hiin	

## F

<b>family</b>	húilus	
<b>far off</b>	karyan	
<b>father</b>	apa	<i>ik appa, my father</i> <i>maksene i-rakat i-apa dios, the name of God the Father</i>
<b>father</b>	apša	
<b>feathers, wings</b>	sepos	
<b>fever</b>	táwani umma	
<b>few</b>	hinnantin	<i>hinnantin toiyos, few arrows</i>
<b>few</b>	ukutkuš	<i>ukutkuš i-sinni, few boys</i>
<b>fifteen</b>	porowes eččus	
<b>fight (to fight)</b>	huyumi	<i>huyumi mukki, we fight</i>
<b>fingernails</b>	turis	
<b>fingers</b>	hitsa issu	
<b>finished (to be finished)</b>	tuntine	<i>inuwai ik tuntine pire, when the world is finished</i>
<b>fire</b>	šoton	
<b>first</b>	senmes	
<b>first</b>	himit senmes	
<b>first half of moon</b>	šučki ninta	
<b>first quarter of moon</b>	ukuč idá	
<b>fish</b>	huyik	
<b>fish, trout</b>	uuyi	
<b>fishing net</b>	tonoi	
<b>five</b>	parwis	
<b>flea</b>	pax	
<b>flour, meal</b>	kurka	
<b>flower</b>	tiwiš	
<b>fly (insect)</b>	mumurix	
<b>fly (to fly)</b>	humin	
<b>foam</b>	puč	
<b>fog, mist</b>	pisa	
<b>food, fruit</b>	aman	
<b>foot</b>	hitsa koro	

foot/leg	koro	<i>waičusti i-koro, a lame man</i> <i>irai i-koro, ankle</i>
for (duration)	-te	
forehead	uri	
forever	usekne	
forgive	ananiti	
four	udit	
four	utit	
four times	uditmes	
fourteen	utit eččus	
fox	tiššin	
friend	noči	
from	-i	
from	-sum	
from	-tum	
fur	marrax	
future, in the	hohete	
future tense	-muki	<i>mekan huinun-muki, we will be hungry</i>
future tense	-yati	<i>waka waks iyidi-yati, he will kick him</i>
future tense marker	-s	
<b>G</b>		
girl	šušikinniš	
give birth	iswi	
go	nen(i)	
go	watin(i)	<i>hinwai watini rum ruwa-tka, why did you go home?</i>
go, come	waniti	
god	dios	<i>maksene i-rakat i-apa dios, the name of God the Father</i>
good	misis/mišis	<i>mem susi-s i-misis krus, you will make the good cross</i>
gopher	sewat	
grandchild	paplai	
grandfather, grandson	mere	
grandmother	merxše	

grass	čičax	
grasshopper	polokis	
ground, mud	kuksi	
<b>H</b>		
hair	wurux	
hand/arm	isu	<i>ik isan, my hands ; maki isan, our hands</i> <i>waka i-isan, her hands</i>
have	rotek	<i>kan rotek, I have a hat</i> <i>kan rotek lawan, I have a bow</i>
he, she	waaka(i)	
head	wurú	
head aches	kaiyi i-číp	
health	titesti	
heart, pulse; stomach	noso	
heel	sayan	
her, him, it	wakas/waks	<i>kan wakas ika noko amhai, I will ask him to eat ; waka waks iyidi, he is kicking him</i>
here	nih	
here	nina	<i>kan nina-k tawra, I live here</i> <i>muksi tawra nina, we live here</i>
hip	huččal	
hit (to hit)	waitan	<i>kan waitan ninse, I hit myself</i>
hold (to hold)	urisin	
hole (smoke hole)	kiritimen	
horn	čiri	
horse	kawayo	
hot	mussi	
house	ruwa	<i>laitis ruwa, the house is tall</i> <i>waka dakaneni ruwa-tka, he came home</i> <i>wakai dakani ruwa-tka, he will come home</i> <i>hinan dios? how many gods are there?</i>
how many?	hinan	
hummingbird	humina	
hundred	matsu mastunmi	
hungry (to be hungry)	hui(nu)nen	<i>huinen enniš, I am hungry</i> <i>kanak huinen, I am hungry</i> <i>me huinunen, you are hungry</i> <i>waka huinunen, s/he is hungry</i>

<b>hunting (to go hunting)</b>	hušupunin	<i>waka huyunenēn, s/he is hungry</i>
<b>hurt, ache</b>	kaiyi	<i>hušupunin makki, let's go hunting</i>
<b>husband</b>	maku	<i>im makku, your husband</i>
<b>I</b>		
<b>I</b>	ka(n)	
<b>I (appears after verb)</b>	ennis	<i>huinen enniš, I am hungry</i> <i>dalan ennis, I am warm</i> <i>ečē ennis, I am going to sleep</i> <i>eč-ne ennis, I have been sleepy</i>
<b>I, my, mine</b>	kanak	<i>ne kanak toiyus, this is my arrow</i> <i>ne kanak, it is mine</i>
<b>ice</b>	pex	
<b>implore</b>	hasempi	
<b>in (with -tka)</b>	ramai	<i>ramai si-tka, in the water</i>
<b>instep</b>	korotka	
<b>interpreter</b>	tansis	
<b>intestines</b>	pitti	
<b>ivy (ground)</b>	missis	
<b>J</b>		
<b>jackrabbit, hare</b>	čiyes	
<b>jaw</b>	makuč	
<b>just as</b>	maksene	<i>maksene waya-s oniyet, deliver (us) from enemies</i>
<b>K</b>		
<b>kick (to kick)</b>	nikatka	<i>kanak mis nikatka, I am kicking you</i>
<b>kick (to kick)</b>	yiti	<i>waka waks i-yidi, he is kicking him</i>
<b>kidney</b>	pašpaš	
<b>knee</b>	makkús	
<b>knee</b>	mankuš	
<b>knife</b>	dipe	<i>waka i-tipe ukutkuš, his knife is small</i> <i>waka i-tipe usites, his knife is sharp</i>
<b>knuckle</b>	upis	

## L

<b>lame (to be lame)</b>	waičusti	<i>waičusti i-koro, a lame man</i>
<b>lamprey</b>	suvik	
<b>later</b>	ara	
<b>leaf</b>	maruč	
<b>left</b>	awiš	<i>puka awiš, left elbow ; issu awiš, left hand</i>
<b>legs</b>	paaya	
<b>let</b>	haiwisik	<i>haiwisik watini ruwa-tka, let him go home</i>
<b>light (a light)</b>	honoš	
<b>lightning</b>	witpe	
<b>like that/this</b>	inkasin	
<b>lip (upper)</b>	otúkšo	
<b>little (to be little)</b>	ukutkuš	<i>waka i-tipe ukutkuš, his knife is small ukutkuš ruwa, the house is small</i>
<b>little basket</b>	issi	
<b>live (to live), dwell</b>	dawra(n)	<i>dios dawra tarak-tika nina hia dawra dios, God dwells in Heaven and also here</i>
<b>live oak</b>	yukis	
<b>liver</b>	sire	
<b>living one</b>	esekmen	
<b>living one</b>	ešekmen	
<b>living ones</b>	ewismen	
<b>location, at, in, on</b>	-tak	
<b>location; on, at, in</b>	-tka	<i>si-tka, on the water šaineya irek-tika, near the stone waka dakaneni ruwa-tka, he came home kanak čičiyen haiwesin, I am standing and looking; wakai čičiyen haiwesin ; he is standing and looking</i>
<b>look (to look)</b>	haiwesin	<i>kanak tonimpi ik lawan, I lost my bow</i>
<b>lose</b>	tonimpi	
<b>louse</b>	kaxai	
<b>lung</b>	honoš hopo	

## M

<b>magpie (yellow-billed)</b>	paratut	
<b>man</b>	muwe	
<b>many</b>	huyulus	<i>huyulus toiyos, many arrows</i>

<b>married</b>	makutis	<i>šurišima makutis, married woman</i>
<b>married—never married (man)</b>	athawatis	<i>muwe athawatis, old bachelor</i>
<b>married—never married (woman)</b>	átimukutis	<i>šumu šurišma átimukutis, old maid</i>
<b>mat</b>	tokoi	
<b>me</b>	kis	
<b>meat</b>	toti	
<b>medicine</b>	čača	
<b>medicine man</b>	uten	
<b>medicine woman</b>	čačas	
<b>middle</b>	horpe	
<b>midnight</b>	satkisti murutas	
<b>midnight</b>	murutus	
<b>morning, tomorrow</b>	murewa	
<b>morning star</b>	anei	
<b>mortar</b>	urwan	
<b>mother</b>	ana	<i>i-ana yesu kristo, the Mother of Jesus Christ</i>
<b>mother</b>	owohan	
<b>mountain lion</b>	ummu	
<b>mountain range</b>	šaččun	
<b>mouse, house</b>	šalon	
<b>my</b>	ik	<i>ik ká, my daughter ; ik innis, my son ik appa, my father</i>
<b>N</b>		
<b>nails</b>	tuuris	
<b>naked</b>	amaiye	
<b>name</b>	rakat	<i>rakat maksene yesu kristo, (in the) name of Jesus Christ</i>
<b>named (to be named)</b>	rakat	<i>maksene rakat dios, just as God is named</i>
<b>navel</b>	hono	
<b>near (with -tka)</b>	šaineya	<i>šaineya irek-tika, near the stone</i>
<b>neck</b>	kadak	
<b>necklace of shells</b>	masex	
<b>nephew</b>	merxšenniš	

nerves	hurek	
nest (bird's)	essen	
net (fishing)	tonoi	
net, rabbit net	tuyas	
niece	čirii	
night	mure	
nine	watusu	
nineteen	watsu eččus	
no, not, none	ekwe	<i>ekwe toiyos, no arrows</i> <i>muta ekwe tum dalan? are you not warm?</i>
noon	túiyusti	
north	awas	
north wind	awustem kawi	
north wind	kawi uwi	
nose	uus	
nostril	kiríti	
nostril	umux	
not	asse	
noun determiner	w-	
now, today	né'ena/neni	<i>kanak huinunen-né'ena, I am hungry now</i>
<b>O</b>		
oak tree	áruwax	
obey	masa	
objective case	-e	
ochre	utux	
offend	kurun	
offshoot	hitsa	
old man	ewešma	
old woman	mukušma	
once	utinmes	
one	himetsa/himmits	<i>himmit sinni, one boy</i> <i>himmits toyos, one arrow</i> <i>himetsa dios čorea amatsa, one god truly exists</i>
order, command	howsow	
order, commandment	howsom	



orphan	annapuš
our	mak
owl	umiš
owl (burrowing)	wéčiči

## P

pain, aches	kaiyi ama	
pale, white	taraka	
past tense marker	-s	
people	makkena	
person	laitspire	
pestle	tumemša	
pestle, mano	ukki	
pigmented, colored	šučurasmin	<i>pačal sučurasmin, blackbird</i>
pinyon pine	šok	
pipe	šuku	
plural marker for nouns	-mak	
plural marker on verbs	-ya	

## Q

quail	tekšen	
question marker	muta	<i>muta ekwe tum dalan? are you not warm?</i>
question marker	mots	<i>mots i-apa dios, is the Father God?</i>
question marker	-ts	
quiver	čušuš	

## R

rabbit (cottontail)	yureh	
rain	amlin	<i>amlin mukkis, it is raining now</i>
rain	amnet	
rainbow	čikemin	
rattle, cocoon	hotokaras	
rattlesnake	hoo'ippiš	
rattlesnake	ippix	
red	tistesmi	

<b>red paint</b>	utux	
<b>reed</b>	urerix	
<b>reed, cane</b>	huya	
<b>regret</b>	čuki	<i>nepesum kan idi es ik čuki-s ik asue-s ekd, so again I regret the bad I have done</i>
<b>relative clause marker</b>	numa	
<b>rest—let us rest</b>	komepinarš	
<b>return</b>	okomi	
<b>revive</b>	čičiri	
<b>rheumatism</b>	kaiyi i-taiyi	
<b>rib</b>	takara	
<b>ribs</b>	cakka	
<b>ride, mount</b>	dawra(n)	
<b>right (vs. left)</b>	hayačasmin	<i>issu hayačasmein, right hand</i>
<b>right (vs. left)</b>	hayetha	<i>puka hayetha, right elbow</i> <i>issu hayetha, right hand</i> <i>issu hayačasmin, right hand</i>
<b>right (vs. left)</b>	samma	<i>summa so koro, right foot</i>
<b>right (vs. left)</b>	sama	<i>nuwa ik dawra sama-ka dios apa-ka, then he sat at the right of God the Father</i>
<b>right arm</b>	hawis	<i>him hawis, your right arm</i>
<b>ripe</b>	hiwusta	
<b>rise</b>	iyet	
<b>road, path</b>	innan	
<b>rock, stone</b>	irek	
<b>root</b>	hekut	
<b>S</b>		
<b>sage</b>	kats kaatix	
<b>saliva</b>	rus	
<b>salmon</b>	talin	
<b>salt</b>	awes	
<b>say</b>	kiričan	<i>kan i-kiričan, I am saying it</i> <i>kan i-kiričan-muná, I will be saying it</i>
<b>scalp</b>	pataktis	
<b>scar</b>	yennux	

<b>sole of foot</b>	koro pire	
<b>some</b>	ampitistin	<i>ampitistin toiyos, some arrows</i>
<b>some</b>	wutinhulus	<i>wutinhulus sinni, some boys</i>
<b>son</b>	inis	<i>ik innis, my son</i>
<b>song</b>	čumyui	
<b>sore (a sore)</b>	waičuni	
<b>soul</b>	nosow	
<b>south</b>	kakun	
<b>sparrowhawk</b>	tettek	
<b>speak</b>	ličča	
<b>squirrel</b>	heeš	
<b>squirrel (grey)</b>	šúšui	
<b>stand</b>	čičina	
<b>standing (to be standing)</b>	čičiyen	<i>kanak čičiyen haiwesin, I am standing and looking ; wakai čičiyen haiwesin, he is standing and looking</i>
<b>star(s)</b>	áwišna	
<b>steal</b>	powan	<i>waka i-powun i-kawayo, he stole his horse</i>
<b>stick (with thorn)</b>	kummarxterš	
<b>stone, rock, arrowhead</b>	irek	
<b>stream</b>	rume	
<b>suck</b>	šukma	
<b>suffer</b>	anapi	
<b>sugar</b>	petsen	
<b>sun</b>	ismi	
<b>sun</b>	ismen	
<b>sunrise</b>	awesti	
<b>sweat</b>	mitiuni	
<b>sweat house</b>	tupen	
<b>swim</b>	hapamukki	
<b>T</b>		
<b>tail</b>	kook	
<b>take away</b>	akampe	
<b>tall (to be tall)</b>	laitis	<i>kan laitis, I am tall ; laitis ruwa, the house is tall</i>
<b>teeth</b>	siit	<i>kaiyi i-sit, tooth aches</i>

<b>self</b>	ninse	<i>kan waitan ninse, I hit myself</i>
<b>seven</b>	atokči	
<b>sex (to have sex)</b>	ute	
<b>sharp (to be sharp)</b>	usites	<i>waka i-tipe usites, his knife is sharp</i>
<b>she, he</b>	waaka(i)	<i>waka huinunen, s/he is hungry</i>
<b>she, he, it</b>	i-, -i	
<b>shoulder</b>	oppo	
<b>shower</b>	úkutksi	
<b>sibling (younger)</b>	tanansis	
<b>sick</b>	ruutu	
<b>sick (to be sick)</b>	rututet	<i>rututet šurišma, a sick woman</i>
<b>sing</b>	čunui	
<b>single</b>	nuya	
<b>sink</b>	numa	<i>irek nuipin si-tka, a stone sinks in water</i>
<b>sister (older)</b>	makušma	
<b>sister (older)</b>	taa	<i>ik ta, my older sister</i>
<b>sister (younger)</b>	ukuč	
<b>sit down</b>	dawra(n)	
<b>sitting (to be sitting)</b>	hanran	<i>kanak hanran amman, I am sitting and eating</i> <i>wakai hanran amman, he is sitting and eating</i>
<b>skin</b>	yisas	
<b>skunk</b>	tikšin	
<b>sky</b>	tarak	
<b>sky</b>	tipri	
<b>sleep (to sleep)</b>	ede	<i>ede ennis, I am going to sleep</i>
<b>sleepy (to be sleepy)</b>	edne	<i>edne ennis, I have been sleepy</i>
<b>small (to be small)</b>	ukutkuš	<i>waka i-tipe ukutkuš, his knife is small</i> <i>ukutkuš ruwa, the house is small</i>
<b>smoke</b>	káhariš	
<b>smoke hole</b>	kiritimen	
<b>snake</b>	kootix	
<b>snow</b>	yopak	
<b>snowing (to be snowing)</b>	yopakan	<i>yopakan ne'ena, it is snowing now</i>
<b>so that</b>	tunemen	
<b>so that, because</b>	nepesum	<i>nepesum dios i-inis asue-pi-s muwe, that is why</i> <i>God the Son became human</i>

<b>ten</b>	matusu	
<b>that</b>	nupi	<i>nupi šurišma, that woman</i>
<b>that</b>	pínia	<i>pínia kawayo, that horse</i>
<b>that</b>	waka	<i>rakat yesu kristo, that one (who) is called Jesus Christ</i>
<b>the living</b>	ešememen	
<b>the two of us</b>	mokamya	
<b>then</b>	itsase	
<b>then</b>	itasun	
<b>then</b>	itsasum	
<b>then</b>	nuwa	<i>nuwa ik dawra sama-ka dios apa-ka, then he sat at the right of God the Father</i>
<b>there</b>	nuhu	
<b>there</b>	nuhuna	<i>kanak dawra nuhuna, I was there</i>
<b>there</b>	nuhuwas	<i>nuhuwas uti šurišma, those two women there</i>
<b>there</b>	nupi	
<b>these</b>	népikam	<i>népikam udin kawayo, these two horses</i>
<b>these</b>	nihibas	<i>nihibas uti šurišma, these two women nihibas šurišma, these women nihibas kawayo, these horses</i>
<b>they</b>	ayay	
<b>thief</b>	powo	
<b>thirsty (to be thirsty)</b>	akriinenniš	
<b>thirteen</b>	kappan eččus	
<b>this</b>	ne	<i>hampi ne toiyus? whose arrow is this? ne kanak toiyus, this is my arrow</i>
<b>this</b>	nepe	<i>ita-se nepe-s pire-s dawra waka dios, God is also on this earth</i>
<b>this</b>	neppi	<i>neppi šurišma, this woman ; nepi kawayo, this horse</i>
<b>those</b>	nepkam	<i>nepkam kawayo, those horses</i>
<b>those</b>	nui-pin	
<b>three</b>	kapasam	
<b>three</b>	kapasan	
<b>three</b>	kappan/kaphan	<i>kappan i-sinni, three boys ; kappan toiyos, three arrows</i>
<b>three times</b>	kaphanmes	
<b>throat</b>	horkus(t)	

<b>thumb</b>	wetire issu	
<b>thunder</b>	duran	
<b>tide</b>	hupati	
<b>toad</b>	wakačmen	
<b>tobacco</b>	mader	<i>im mader, your tobacco</i>
<b>tobacco, wild</b>	makex	
<b>toe</b>	korotka pire	
<b>together</b>	tanana	
<b>tomorrow, morning</b>	murewa	
<b>tongue</b>	lasex	
<b>tooth</b>	siit	
<b>tooth ache</b>	kaiyi i-sit	
<b>tree</b>	pokon	
<b>truly</b>	čorea	<i>imetsa dios čorea amatsa, one god truly exists</i>
<b>trunk (tree)</b>	moyul	
<b>tule</b>	rookoš	
<b>twelve</b>	utin eččus	
<b>twenty</b>	uččik matumn	
<b>two</b>	udin	<i>utin toiyos, two arrows</i> <i>nihewas uti šurišma, these two women</i> <i>utin so koro, both feet</i>
<b>U</b>		
<b>uncle</b>	ede	
<b>under (with -tka)</b>	pire	<i>pire si-tka, under the water</i> <i>pire irek-tika, under the stone</i>
<b>unripe, green</b>	itas	
<b>urine</b>	čella	
<b>us</b>	makis	<i>makis watimpe tarak-tika, to bring us to heaven</i>
<b>V</b>		
<b>vertigo</b>	sihpeni	
<b>visit</b>	paksas	
<b>vulture</b>	túriu	
<b>W</b>		

walking (to be walking)	hinen	<i>Wan hinen husken, John is walking and whistling</i>
warm, very warm	dala(n)	<i>dalan ennis, I am warm</i>
water, spring of water	sii	
wave	kalén	
we	maksi	<i>muksi nina tawra, we live here</i>
we	mekan	<i>mekan huinunen, we are hungry</i> <i>mekan dawran numihuna, we were there</i>
we (the two of us)	mokamya	
we, our	makki	<i>makki isan, our hands</i> <i>meyiramun mukki, we will kick each other</i> <i>hušupunin makki, let's go hunting</i>
west	yekumun	
west wind	kakuntum kawí	
whale	tiwi	
what?	hinits	<i>hini-ts -asue-s yesu kristo i-inis dios, what did Jesus Christ, the Son of God, do?</i>
when	hinuwai/inuwai	<i>ani watin i-nosow numa mis ešem-emen</i> <i>hinuwai ig suntuini ama, where do the souls of the good go when the body dies?</i>
where	hani	<i>ani moti nen, where are you going?</i> <i>ani dios, where is God?</i>
whistling (to be whistling)	husken	<i>Wan hinen husken, John is walking and whistling</i>
white	čuhurami	<i>mem kawayo čuhuramí, your horse is white</i>
white man	muwe taraka	
who	ampi	
who, whose	hampi	<i>hampi ne húčakinis? whose dog is this?</i> <i>hampi ne toiyus? whose arrow is this?</i> <i>hampi ne i-vaka, whose cow is this?</i> <i>ampi-nuwa dios, who then is God?</i>
why	hi'ikase	<i>hi'ikase dios i-inis asue-pi-s muwe, why did God the Son become a human?</i>
why	hinkaiyin	<i>hinkaiyin ekkwe tum amhai, why did you not eat?</i>
why	hinwai	<i>hinwai watini rum ruwa-tka, why did you go home?</i>
widow	šurišma mahurismen	
widower	huría	

wife	hawa
wildcat	mihiš
wildcat	tooroma
wind	kawi
winnowing basket	warksan
with (comitative case)	-me
with (to be with)	ayuwe
without	-puš
wolf	ummux
woman	šurišma
woman (old woman)	mukušma
woodpecker (red-shafted)	tiwok
woodpecker (spotted)	čurutut

*im hawa, your wife*

*rututet šurišma, a sick woman*

## Y

yes	ixa
yesterday	uykai
you	moti
you (singular)	makke
you (singular obj.)	me
you (singular obj.)	mes
you (singular)	tum
your (singular)	im
you (plural)	makam

*ixa i- apa dios, yes the Father is God*

*ani moti nen, where are you going?*

*mukka waranin koro, you cut your foot*

*me huinunen, you are hungry*

*muta ekwe tum dalan? are you not warm?*

*hinkaiyin ekkwe tum amhai, why did you not eat?*

*im makku, your husband*

*im húčaknis, your dog*



## CHALON-ENGLISH

### A

<b>a-</b>	be, do	
<b>akampe</b>	take away	
<b>akriinenniš</b>	be thirsty	
<b>ákumšírín</b>	earlobe	
<b>ama</b>	body	<i>kaiyi ama, pain</i>
<b>amaiye</b>	naked	
<b>aman</b>	food, fruit	
<b>aman</b>	to eat	<i>kanak hanran amman, I am sitting and eating</i>
<b>amani</b>	cloud	
<b>amatsa</b>	exist	<i>imetsa dios čorea amatsa, one god truly exists</i>
<b>amhai</b>	to eat	<i>hinkaiyin ekwe tum amhai, why did you not eat?</i>
<b>amlin</b>	rain	<i>amlin mukkis, it is raining now</i>
<b>amnet</b>	rain	
<b>ampi</b>	who	
<b>ampitistin</b>	some	<i>ampitistin toiyos, some arrows</i>
<b>ana</b>	mother	<i>i-ana yesu kristo, the Mother of Jesus Christ</i>
<b>ananiti</b>	forgive	
<b>anapi</b>	suffer	
<b>anapux</b>	coward	
<b>anei</b>	morning star	
<b>annapuš</b>	orphan	
<b>apa</b>	father	<i>ik appa, my father ; maksene i-rakat i-apa dios, the name of God the Father</i>
<b>apša</b>	father	
<b>ara</b>	later	
<b>áruwax</b>	oak tree	
<b>asse</b>	not	
<b>asue</b>	do	
<b>asue-pi</b>	become	
<b>ateitis</b>	another, other	<i>dios i-inis ateitis persona, God the Son is another person</i>
<b>athawatis</b>	never married	<i>muwe athawatis, old bachelor</i>
<b>átimukutis</b>	never married	<i>šumu šurišma átimukutis, old maid</i>

<b>atokči</b>	seven	
<b>attits</b>	another	<i>attits toyos, another arrow</i>
<b>awas</b>	north	
<b>awes</b>	salt	
<b>awesti</b>	sunrise	
<b>awiš</b>	left	<i>puka awiš, left elbow ; issu awiš, left hand</i>
<b>áwišna</b>	star, stars	
<b>awustem kawi</b>	north wind	
<b>ayan</b>	heel	
<b>ayay</b>	they	
<b>ayuwe</b>	be with	
<b>Č</b>		
<b>čača</b>	medicine	
<b>čačas</b>	medicine woman	
<b>cakka</b>	ribs	
<b>čalá</b>	bladder	
<b>čanis</b>	east	<i>hismen i-iyet čanis-tika, east wind</i>
<b>čaya</b>	basket, shallow	
<b>čella</b>	urine	
<b>čičax</b>	grass	
<b>čičina</b>	stand	
<b>čičiri</b>	revive	
<b>čičiyen</b>	to be standing	<i>kanak čičiyen haiwesin, I am standing and looking ; wakai čičiyen haiwesin, he is standing and looking</i>
<b>čikemin</b>	rainbow	
<b>čiri</b>	horn	
<b>čirii</b>	niece	
<b>čišna</b>	elder tree	
<b>čite</b>	to dance	
<b>čiuppurx</b>	basket, little	
<b>čiyes</b>	jackrabbit, hare	
<b>čorea</b>	truly	<i>imetsa dios čorea amatsa, one god truly exists</i>
<b>čuhurami</b>	white	<i>mem kawayo čuhuramí, your horse is white</i>
<b>čuki</b>	regret	<i>nepesum kan idi es ik čuki-s ik asue-s ekd, so</i>

*again I regret the bad I have done*

<b>čukrín</b>	diarrhea
<b>čukdukmi</b>	blue
<b>čumyui</b>	song
<b>čunui</b>	sing
<b>čurutut</b>	spotted woodpecker
<b>čušuš</b>	quiver

## **D**

<b>daka-</b>	come	<i>waka dakaneni ruwa-tka, he came home</i>
<b>dala</b>	warm	<i>dalan ennis, I am warm ;</i>
<b>dawra(n)</b>	sit down; dwell, live; be; ride, mount	<i>dios dawra tarak-tika nina hia dawra dios, God is in Heaven and also here</i>
<b>dayi</b>	bone	<i>kaiyi i-dayi, rheumatism</i>
<b>dios</b>	god	<i>maksene i-rakat i-apa dios, the name of God the Father</i>
<b>dipe</b>	knife	<i>waka i-dipe ukutkuš, his knife is small, waka i-tipe usites, his knife is sharp</i>
<b>duran</b>	thunder	
<b>dusti</b>	to be deaf	
<b>duuxi</b>	day	

## **E**

<b>-e</b>	objective case	
<b>ečowa</b>	come	<i>ani eččoa? where (do you) come (from)?</i>
<b>ede</b>	uncle	
<b>ede</b>	to sleep	<i>ede ennis, I am going to sleep</i>
<b>edne</b>	sleepy	<i>edne ennis, I have been sleepy</i>
<b>ek</b>	bad(ness)	<i>kan ik hasempi-s ik dios-e ik ek-sum, I implore of God to remove my badness</i>
<b>ekd</b>	evil	
<b>ekismen</b>	bad ones	<i>i-nosow numa ek-ismen ani watin, where do the souls of the bad go?</i>
<b>ekwe</b>	no, not, none	<i>ekkwe toiyos, no arrows</i> <i>muta ekwe tum dalan? are you not warm?</i>
<b>ekwena purux</b>	bareheaded	
<b>ekwera koro</b>	barefoot	

<b>elex</b>	ascend	
<b>elexsun</b>	ascend	
<b>ennis</b>	I (appears after verb)	<i>huinen enniš, I am hungry</i> <i>dalan ennis, I am warm</i> <i>etče ennis, I am going to sleep</i> <i>etč-ne ennis, I have been sleepy</i>
<b>esekmen</b>	living one	
<b>essek</b>	blanket	
<b>essen</b>	nest, bird's	
<b>ešekmen</b>	living one	
<b>ešememen</b>	the living	
<b>ewešma</b>	old man	
<b>ewismen</b>	living ones	
<b>ewite</b>	cry out	
<b>H</b>		
<b>haiwesin</b>	look to	<i>kanak čičiyen haiwesin, I am standing and looking; wakai čičiyen haiwesin, he is standing and looking</i>
<b>haiwisik</b>	let	<i>haiwisik watini ruwa-tka, let him go home</i>
<b>hampi</b>	who, whose	<i>hampi ne húčakinis? whose dog is this?</i> <i>hampi ne toiyus? whose arrow is this?</i> <i>hampi ne i-vaka? whose cow is this?</i> <i>ampi-nuwa dios? who then is God?</i>
<b>hani</b>	where	<i>ani moti nen? where are you going?</i> <i>ani dios? where is God?</i>
<b>hanran</b>	to be sitting	<i>kanak hanran amman, I am sitting and eating</i> <i>wakai hanran amman, he is sitting and eating</i>
<b>hapamukki</b>	to swim	
<b>hasempi</b>	implore	
<b>hawa</b>	wife	<i>im hawa, your wife</i>
<b>hawis</b>	right arm	<i>him hawis, your right arm</i>
<b>hayačasmin</b>	right (vs. left)	<i>issu hayačasmein, right hand</i>
<b>hayetha</b>	right (vs. left)	<i>puka hayetha, right elbow ; issu hayetha, right hand ; issu hayačasmin ; right hand</i>
<b>heeš</b>	squirrel	
<b>hekut</b>	root	
<b>hi'ikase</b>	why	<i>hi'ikase dios i-inis asue-pi-s muwe? why did God</i>

<b>hia</b>	also	<i>the Son become a human?</i> <i>dios dawra tarak-tika nina hia dawra dios, God is in Heaven and also here</i>
<b>hiin</b>	eyes	
<b>himentka</b>	by, beside	<i>himhentika irek-tika, by the stone</i>
<b>himetsa/himmits</b>	one	<i>himmit sinni, one boy ; himmits toyos, one arrow ; himetsa dios čorea amatsa, one god truly exists</i>
<b>himit ečus</b>	eleven	
<b>himit senmes</b>	first	
<b>himitsa</b>	east	
<b>hinan</b>	how many?	<i>hinan dios? how many gods are there?</i>
<b>hine piret</b>	earthquake	
<b>hinen</b>	be walking	<i>Wan hinen husken, John is walking and whistling</i>
<b>hinits</b>	what?	<i>hini-ts -asue-s yesu kristo i-inis dios, what did Jesus Christ, the Son of God, do?</i>
<b>hinkaiyin</b>	why	<i>hinkaiyin ekkwe tum amhai, why did you not eat?</i>
<b>hinnantin</b>	few	<i>hinnantin toiyos, few arrows</i>
<b>hinuwai/inuwai</b>	when	<i>ani watin i-nosow numa mis ešem-emen hinuwai ig suntuini ama? where do the souls of the good go when the body dies?</i>
<b>hinwai</b>	why	<i>hinwai watini rum ruwa-tka? why did you go home?</i>
<b>hismen i-iyet čanistika</b>	east wind	
<b>hitsa</b>	all	<i>hitsa toiyos, all the arrows</i>
<b>hitsa</b>	offshoot	
<b>hitsa issu</b>	fingers	
<b>hitsa koro</b>	foot	
<b>hiwusta</b>	ripe	
<b>hohete</b>	in the future	
<b>hono</b>	navel	
<b>honoš</b>	a light	
<b>honoš hopo</b>	lung	
<b>hoo'ippiš</b>	rattlesnake	
<b>hopo</b>	back	
<b>horkus(t)</b>	throat	

<b>horpe</b>	middle	
<b>hotokaras</b>	rattle, cocoon	
<b>howsom</b>	order, commandment	
<b>howsow</b>	order, command	
<b>huččal</b>	hip	
<b>huče</b>	all	
<b>hučeknis</b>	dog	<i>hampi ne húčakinis? whose dog is this?</i> <i>nehi húčakinis Wan, this is John's dog</i>
<b>hui(nu)nen</b>	to be hungry	<i>huinen enniš, I am hungry</i> <i>kanak huinen, I am hungry</i> <i>me huinunen, you are hungry</i> <i>waka huinunen, s/he is hungry</i>
<b>húilus</b>	family	
<b>humin</b>	to fly	
<b>humina</b>	hummingbird	
<b>hupati</b>	tide	
<b>hurek</b>	nerves	
<b>huría</b>	widower	
<b>husken</b>	to be whistling	<i>Wan hinen husken, John is walking and whistling</i>
<b>hušupunin</b>	go hunting	<i>hušupunin makki, let's go hunting</i>
<b>huya</b>	cane or reed	
<b>huyik</b>	fish	
<b>huyulus</b>	many	<i>huyulus toiyos, many arrows</i>
<b>huyumi</b>	to fight	<i>huyumi mukki, we fight</i>
<b>huyumi tehaiya</b>	battle	
<b>I</b>		
<b>i-, -i</b>	she, he, it	
<b>-i</b>	from	
<b>idi</b>	again	
<b>ihinnis</b>	bird's tracks	
<b>ik</b>	my	<i>ik ká, my daughter ; ik innis, my son ; ik appa, my father</i>
<b>im</b>	your (singular)	<i>im makku, your husband ; im húčaknis, your dog</i>
<b>imma</b>	door	

<b>inis</b>	son	<i>ik innis, my son</i>
<b>inkasin</b>	like that/this	
<b>innan</b>	road, path	
<b>innas</b>	eyebrow	
<b>inuwai</b>	when	
<b>ippix</b>	rattlesnake	
<b>irai</b>	bent, be at an angle	
<b>irai i-koro</b>	ankle	
<b>irek</b>	stone, rock, arrowhead	
<b>isa</b>	arm	<i>makki isan, our hands</i>
<b>ismen</b>	sun	
<b>ismi</b>	sun	
<b>issi</b>	little basket	
<b>istonen</b>	dream	
<b>isu</b>	hand/arm	<i>ik isan, my hands ; maki isan, our hands waka i-isan, her hands</i>
<b>iswi</b>	give birth	
<b>ita</b>	also	<i>ita-se nepe-s pire-s dawra waka dios, God is also on this earth</i>
<b>itas</b>	unripe, green	
<b>itasun</b>	then	
<b>itsase</b>	then	
<b>itsasum</b>	then	
<b>ittus</b>	green corn	
<b>ixa</b>	yes	<i>ixa i-apa dios, yes the Father is God</i>
<b>iya</b>	also, and yet	<i>dios espiritu santo ateitis iya persona, God the Holy Spirit is yet another person</i>
<b>iyet</b>	to rise	
<b>K</b>		
<b>-k(a)</b>	at, in, on	<i>kan nina-k tawra, I live here nuwa ik dawra sama-ka dios apa-ka, then he sat at the right of God the Father</i>
<b>ka</b>	I	
<b>kaa</b>	daughter	<i>ik ká, my daughter</i>
<b>kadak</b>	neck	

<b>kadusti</b>	deaf	
<b>káhariš</b>	smoke	
<b>kaisimps</b>	descend	
<b>kaišinihaswa</b>	a man whose body aches	
<b>kaiyi</b>	hurt, ache	
<b>kaiyi ama</b>	pain, body aches	
<b>kaiyi i-sit</b>	tooth aches	
<b>kaiyi i-číp</b>	head aches	
<b>kaiyi i-taiyi</b>	rheumatism	
<b>kákais</b>	crow	
<b>kakarix</b>	crow	
<b>kakun</b>	south	
<b>kakuntum kawi</b>	west wind?	
<b>kalén</b>	wave	
<b>kan</b>	I	
<b>kanak</b>	I, my, mine	<i>ne kanak toiyus, this is my arrow</i> <i>ne kanak, it is mine</i>
<b>kapasam</b>	three	
<b>kapasan</b>	three	
<b>kaphanmes</b>	three times	
<b>kappan/kaphan</b>	three	<i>kappan i-sinni, three boys</i> <i>kappan toiyos, three arrows</i>
<b>kappan eččus</b>	thirteen	
<b>karyan</b>	far off	
<b>kats kaatix</b>	sage	
<b>kawayo</b>	horse	
<b>kawe</b>	cold	
<b>kawi</b>	wind	
<b>kawi uwi</b>	north wind	
<b>kawinen</b>	to be cold	<i>kanak kawinen, I am cold</i>
<b>kaxai</b>	louse	
<b>kiričan</b>	to say	<i>kan i-kiričan, I am saying it</i> <i>kan i-kiričan-muná, I will be saying it</i>
<b>kiríti</b>	nostril	
<b>kiritimen</b>	smoke hole	



<b>kis</b>	me	
<b>kita</b>	arrow shaft	
<b>komepinarš</b>	let us rest	
<b>kook</b>	tail	
<b>kootix</b>	snake	
<b>koro</b>	foot/leg	<i>waičusti i-koro, a lame man</i> <i>irai i-koro, ankle</i>
<b>koro pire</b>	sole of foot	
<b>korotka</b>	instep	
<b>korotka pire</b>	toe	
<b>krus</b>	cross	<i>mem susi-s i-misis krus, you will make the good cross</i>
<b>kuksi</b>	ground, mud	
<b>kummarxterš</b>	stick (with thorn)	
<b>kurka</b>	flour, meal	
<b>kurun</b>	offend	
<b>L</b>		
<b>laitis</b>	to be tall	<i>kan laitis, I am tall ; laitis ruwa, the house is tall</i>
<b>laitspire</b>	adult	
<b>lasex</b>	tongue	
<b>lawan</b>	bow	
<b>lemmeya</b>	blanket, rabbit-skin	
<b>ličča</b>	speak	
<b>liks</b>	die	
<b>lupa</b>	brain	
<b>M</b>		
<b>mader</b>	tobacco	<i>im mader, your tobacco</i>
<b>maiyan</b>	coyote	
<b>mak</b>	our	
<b>-mak</b>	plural marker for nouns	
<b>makam</b>	you	
<b>makena</b>	as, just as, likewise	<i>mots i-ama makena sutun laits-pire, when the body dies, likewise does the person die?</i>

<b>makex</b>	tobacco, wild	
<b>makis</b>	us	<i>makis watimpe tarak-tika, to bring us to heaven</i>
<b>makke</b>	you	<i>mukka waranin koro, you cut your foot</i>
<b>makkena</b>	people	
<b>makki</b>	we, our	<i>makki isan, our hands</i> <i>meyiramun mukki, we will kick each other</i> <i>hušupunin makki, let's go hunting</i>
<b>makkús</b>	knee	
<b>maksene</b>	just as	<i>maksene waya-s oniyet, deliver (us) from enemies</i>
<b>maksi</b>	we	<i>muksi nina tawra, we live here</i>
<b>maku</b>	husband	<i>im makku, your husband</i>
<b>makuč</b>	jaw	
<b>makušma</b>	older sister	<i>ik ta, my older sister</i>
<b>makutis</b>	married	<i>šurišima makutis, married woman</i>
<b>málatos-ti</b>	to be blind	
<b>mankuš</b>	knee	
<b>marrax</b>	fur	
<b>maruč</b>	leaf	
<b>maryán</b>	brush (plants)	
<b>masa</b>	obey	
<b>malsex</b>	necklace of shells	
<b>matsu mastunmi</b>	hundred	
<b>matusu</b>	ten	
<b>me</b>	you	<i>me huinunen, you are hungry</i>
<b>-me</b>	comitative case	
<b>meelox</b>	cactus flower	
<b>mekan</b>	we	<i>mekan huinunen, we are hungry</i> <i>mekan dawran numihuna, we were there</i>
<b>merčis</b>	brother-in-law	
<b>mere</b>	grandchild	
<b>merxše</b>	grandmother	
<b>merxšenniš</b>	nephew	
<b>mes</b>	you (sing. obj.)	
<b>-mes/mis</b>	times	<i>kaphan-mes, three times ; uditmes, four times</i>
<b>mettec</b>	breast	

<b>mihiš</b>	wildcat	
<b>misis/mišis</b>	good	<i>mem susi-s i-misis krus, you will make the good cross</i>
<b>missis</b>	ground ivy	
<b>mitiuni</b>	sweat	
<b>mokamya</b>	the two of us	
<b>mota/muta</b>	question marker	<i>muta ekwe tum dalan? are you not warm?</i>
<b>mote</b>	egg	
<b>moti</b>	you	<i>ani moti nen, where are you going?</i>
<b>mots</b>	question marker	<i>mots i-apa dios, is the Father God?</i>
<b>motso ... mots</b>	either ... or	
<b>moyul</b>	tree trunk	
<b>mučemen</b>	all of	
<b>mučemu</b>	all (locative)	
<b>mučes</b>	all	
<b>mučučuk</b>	armpits	
<b>-muki</b>	future tense	<i>mekan huinun-muki, we will be hungry</i>
<b>mukušma</b>	old woman	
<b>mumu</b>	back, shoulder	
<b>mumurix</b>	fly	
<b>mure</b>	night	
<b>murewa</b>	morning, tomorrow	
<b>murudu</b>	black	
<b>murutus</b>	midnight	
<b>mus</b>	breast, nipple	
<b>mussi</b>	hot	
<b>muwe</b>	man	
<b>muwe šučura</b>	black man	
<b>muwe taraka</b>	white man	
<b>N</b>		
<b>ne</b>	this	<i>hampi ne toiyus? whose arrow is this?</i> <i>ne kanak toiyus, this is my arrow</i>
<b>né'ena/neni</b>	now, today	<i>kanak huinunen-né'ena, I am hungry now</i>
<b>nen(i)</b>	to go	

<b>nepe</b>	this	<i>ita-se nepe-s pire-s dawra waka dios, God is also on this earth</i>
<b>nepesum</b>	so that, because, that's why	<i>nepesum dios i-inis asue-pi-s muwe, that is why God the Son became human</i>
<b>népikam</b>	these	<i>népikam udin kawayo, these two horses</i>
<b>nepkam</b>	those	<i>nepkam kawayo, those horses</i>
<b>neppi</b>	this	<i>neppi šurišma, this woman ; nepi kawayo, this horse</i>
<b>nih</b>	here	
<b>nihawas</b>	these	<i>nihewas uti šurišma, these two women nihilawas šurišma, these women nihilawas kawayo, these horses</i>
<b>nikatka</b>	to kick	<i>kanak mis nikatka, I am kicking you</i>
<b>nina</b>	here	<i>kan nina-k tawra, I live here muksi tawra nina, we live here</i>
<b>ninawas</b>	belonging here	
<b>ninse</b>	self	<i>kan waitan ninse, I hit myself</i>
<b>nisis</b>	ashes	
<b>noči</b>	friend	
<b>noko</b>	to ask	<i>kan wakas ika noko amhai, I will ask him to eat</i>
<b>nosepit</b>	breath	
<b>noso</b>	heart, pulse; stomach	
<b>nosow</b>	soul	
<b>nuhu</b>	there	
<b>nuhuna</b>	there	<i>kanak dawra nuhuna, I was there</i>
<b>nuhuwas</b>	there	<i>nuhuwas uti šurišma, those two women there</i>
<b>nuiplin</b>	those	
<b>numa</b>	to sink	<i>irek nuiplin si-tka, a stone sinks in water</i>
<b>numa</b>	relative clause marker	
<b>nupi</b>	that	<i>nupi šurišma, that woman</i>
<b>nupi</b>	there	
<b>nuwa</b>	then	<i>nuwa ik dawra sama-ka dios apa-ka, then he sat at the right of God the Father</i>
<b>nuya</b>	single	
<b>O</b>		
<b>okomi</b>	return	

<b>oniyet</b>	deliver from	<i>maksene waya-s oniyet, deliver (us) from enemies</i>
<b>oočo</b>	ear	
<b>oppo</b>	shoulder	
<b>ores</b>	bear	
<b>otúkšo</b>	upper lip	
<b>owan</b>	canoe	
<b>owohan</b>	mother	
<b>P</b>		
<b>paaya</b>	legs	
<b>pačal</b>	blackbird	
<b>pačal paratup</b>	red-winged blackbird	
<b>pačal sučurasmin</b>	blackbird	
<b>paka</b>	elbow, limb of tree	
<b>paksas</b>	visit	
<b>paplai</b>	grandson, granddaughter	
<b>paratut</b>	yellow-billed magpie	
<b>parwis</b>	five	
<b>pasal</b>	blackbird	
<b>pašpaš</b>	kidney	
<b>pataktis</b>	scalp	
<b>patitinu</b>	captive	
<b>patti</b>	chia	
<b>pax</b>	flea	
<b>payan</b>	blood	
<b>petsen</b>	sugar	
<b>pex</b>	ice	
<b>pínia</b>	that	<i>pínia kawayo, that horse</i>
<b>pire</b>	earth, world	<i>koro pire, sole of foot</i>
<b>pire</b>	under (with -tka)	<i>pire si-tka, under the water ; pire irek-tika, under the stone</i>
<b>pisa</b>	fog, mist	
<b>písaten</b>	clouds	
<b>pismin</b>	beads	

<b>pitti</b>	intestines	
<b>pokon</b>	tree	
<b>polokis</b>	grasshopper	
<b>porowes eččus</b>	fifteen	
<b>powan</b>	steal	<i>waka i-powun i-kawayo, he stole his horse</i>
<b>powo</b>	thief	
<b>puč</b>	foam	
<b>pukkuttuš</b>	basket, little	
<b>púluma</b>	bread	
<b>punis</b>	bird	
<b>purux</b>	bare (head)	
<b>-puš</b>	without	
<b>R</b>		
<b>rakat</b>	to be named	<i>maksene rakat dios, just as God is named</i>
<b>rakat</b>	name	<i>rakat maksene yesu kristo, (in the) name of Jesus Christ</i>
<b>ramai</b>	in (with -tka)	<i>ramai si-tka, in the water</i>
<b>rookoš</b>	tule	
<b>rotek</b>	to have	<i>kan rotek, I have a hat ; kan rotek lawan, I have a bow</i>
<b>rume</b>	stream	
<b>rummee</b>	canyon	
<b>rus</b>	saliva	
<b>rututet</b>	to be sick	<i>rututet šurišma, a sick woman</i>
<b>ruutu</b>	sick	
<b>ruwa</b>	house	<i>laitis ruwa, the house is tall waka dakaneni ruwa-tka, he came home wakai dakani ruwa-tka, he will come home</i>
<b>S</b>		
<b>-s</b>	past tense marker	
<b>-s</b>	future tense marker	
<b>sama</b>	right (vs. left)	<i>nuwa ik dawra sama-ka dios apa-ka, then he sat at the right of God the Father</i>
<b>samma</b>	right	<i>summa so koro, right foot</i>
<b>sánčuki</b>	cheek	

<b>satkisti</b>	dark	
<b>satkisti murutas</b>	midnight	
<b>sayan</b>	heel	
<b>senmes</b>	first	
<b>sepek</b>	beard	
<b>sephek</b>	chin	
<b>sepos</b>	feathers, wings	
<b>seppos</b>	arrow feathers	
<b>sewat</b>	gopher	
<b>sihpeni</b>	vertigo	
<b>sii</b>	water, spring of water	
<b>siit</b>	teeth	<i>kaiyi i-sit, tooth aches</i>
<b>sinnikiniš</b>	boy	<i>himmit sinni, one boy ; utin i-sinni, two boys ; wuti sinni, all the boys</i>
<b>sire</b>	liver	
<b>suktuini</b>	expire	
<b>-sum</b>	from	
<b>supis</b>	knuckle	
<b>suris</b>	daughter	
<b>sutun(i)</b>	die	
<b>sútusti</b>	corpse, dead body, be dead	
<b>suvik</b>	lamprey	
<b>Š</b>		
<b>šaččun</b>	mountain range	
<b>šaineya</b>	near (with -tka)	<i>šaineya irek-tika, near the stone</i>
<b>šalon</b>	mouse, house	
<b>šamešanh</b>	armpit	
<b>šekek</b>	chin	
<b>šim tíkila</b>	bat (animal)	
<b>šimič</b>	tree bark	
<b>šini</b>	baby, infant	
<b>šok</b>	pinyon pine	
<b>šoton</b>	fire	
<b>šučki ninta</b>	first half of moon	

<b>šučura</b>	dark, swarthy	
<b>šučura</b>	to be black	<i>kanak kawayo šučura, my horse is black</i>
<b>šučurasmin</b>	pigmented, colored	<i>pačal sučurasmin, blackbird</i>
<b>šukma</b>	to suck	
<b>šuku</b>	pipe	
<b>šurišma</b>	woman	<i>rututet šurišma, a sick woman</i>
<b>šurišma mahurismen</b>	widow	
<b>šuruk</b>	excrement, dung	
<b>šušikinniš</b>	girl	
<b>šúšui</b>	grey squirrel	

## T

<b>taa</b>	older sister	
<b>taaxe</b>	I am dying	
<b>táhunšu</b>	external opening of the ear	
<b>taitimín</b>	eight	
<b>-tak</b>	location, at, in, on	
<b>taka(misis)</b>	brother	<i>ik takka, my brother</i>
<b>takara</b>	rib	
<b>talin</b>	salmon	
<b>tanana</b>	together	
<b>tanansís</b>	younger sibling	
<b>tansís</b>	interpreter	
<b>tarak</b>	sky	
<b>taraka</b>	pale, white	
<b>tawa</b>	bow (of wood)	
<b>táwani umma</b>	fever	
<b>tawšín</b>	brother	
<b>-te</b>	for (duration)	
<b>tehaiya</b>	battle	
<b>tekšen</b>	quail	
<b>tettek</b>	sparrowhawk	
<b>tikšín</b>	skunk	
<b>-tipa</b>	having done	



<b>tipri</b>	sky	
<b>-tis</b>	before	<i>uykaitis, day before yesterday</i>
<b>tistesmi</b>	red	
<b>tiššin</b>	fox	
<b>titesti</b>	health	
<b>tiwi</b>	whale	
<b>tiwis</b>	badger	
<b>tiwiš</b>	flower	
<b>tiwok</b>	red-shafted woodpecker	
<b>-tka</b>	location; on, at, in	<i>si-tka, on the water ; šaineya irek-tika, near the stone ; waka dakaneni ruwa-tka, he came home</i>
<b>toode</b>	black-tailed deer	
<b>tooroma</b>	wildcat	
<b>to'elt</b>	to cough	
<b>tohareni</b>	cold (illness)	
<b>toiyos</b>	arrow	<i>himmits toiyos, one arrow utin toiyos, two arrows</i>
<b>tokoi</b>	mat	
<b>tonimpi</b>	to lose	<i>kanak tonimpi ik lawan, I lost my bow</i>
<b>tonoi</b>	fishing net	
<b>toti</b>	meat	
<b>-ts</b>	question marker	
<b>tuhi</b>	day	
<b>túiyusti</b>	noon	
<b>tukula</b>	aim/point	
<b>tum</b>	you (singular)	<i>muta ekwe tum dalan? are you not warm? hinkaiyin ekkwe tum amhai, why did you not eat?</i>
<b>-tum</b>	from	
<b>tumemša</b>	pestle	
<b>tunek</b>	bone inserted into nose	
<b>tunemen</b>	so that	
<b>tuntine</b>	to be finished	<i>inuwai ik tuntine pire, when the world is finished</i>
<b>tupen</b>	sweathouse	
<b>turis</b>	fingernails	
<b>túriu</b>	vulture	

tutper	eyelashes
tuuris	nails
tuyas	net, rabbit net
tuye	antelope

## U

uččik matumn	twenty	
udin	two	<i>utin toiyos, two arrows ; nihewas uti šurišma, these two women ; utin so koro, both feet</i>
udit	four	
uditmes	four times	
úikayi	afternoon	
úikusti	dawn	
ukki	pestle, mano	
úkutksi	shower	
ukuč	younger sister	
ukuč idá	first quarter of moon	
ukutkuš	few	<i>ukutkuš i-sinni, few boys</i>
ukutkuš	to be small/little	<i>waka i-tipe ukutkuš, his knife is small ukutkuš ruwa, the house is small</i>
umiš	owl	
ummu	mountain lion	
ummux	wolf	
úmui	above	
umux	nostril	
upa	ascend	
urerix	reed	
uri	forehead	
urisin	to hold	
urwan	mortar	
usekne	forever	
usi	ask	
usites	to be sharp	<i>waka i-tipe usites, his knife is sharp</i>
uska	eternal; eternally	<i>i-ekwe ik i-uska ik sutun, they do not die eternally</i>
ušit	basket, burden	

<b>ušumtuku</b>	day after tomorrow
<b>ute</b>	to have sex with
<b>uten</b>	medicine man
<b>utin eččus</b>	twelve
<b>utinmes</b>	once
<b>utit</b>	four
<b>utit eččus</b>	fourteen
<b>utux</b>	red paint
<b>uus</b>	nose
<b>uuyi</b>	fish, trout
<b>uwe</b>	drink
<b>uykai</b>	yesterday
<b>uykaitis</b>	day before yesterday

## W

<b>w-</b>	noun determiner	
<b>waaka(i)</b>	she, he	<i>waka huinunen, s/he is hungry</i>
<b>waakašme</b>	eat	
<b>waičuni</b>	a sore	
<b>waičusti</b>	to be lame	<i>waičusti i-koro, a lame man</i>
<b>waitan</b>	to hit	<i>kan waitan ninse, I hit myself</i>
<b>waka</b>	that	<i>rakat yesu kristo, that one (who) is called Jesus Christ</i>
<b>wakačmen</b>	toad	
<b>wakan</b>	to cry	<i>sinikinis wakan ik amnia, the boy is crying and eating</i>
<b>wakas/waks</b>	her, him, it	<i>kan wakas ika noko amhai, I will ask him to eat waka waks iyidi, he is kicking him</i>
<b>waniti</b>	go/come	
<b>waranin</b>	to cut	<i>waranin enis ik koro, I cut my foot</i>
<b>wararniš</b>	a cut	
<b>warksan</b>	winnowing basket	
<b>-was</b>	belonging	
<b>wati</b>	all	<i>wati sinni, all the boys</i>
<b>watimi</b>	come	
<b>watimpe</b>	bring	<i>makis watimpe tarak-tika, to bring us to heaven</i>

<b>watin(i)</b>	go	<i>hinwai watini rum ruwa-tka? why did you go home?</i>
<b>watsu eččus</b>	nineteen	
<b>watusu</b>	nine	
<b>waya</b>	enemy	<i>maksene waya-s oniyet, deliver (us) from enemies</i>
<b>wéčiči</b>	burrowing owl	
<b>wedeš</b>	to be big	<i>wedeš ruwa, the house is big</i>
<b>wetire issu</b>	thumb	
<b>winápis</b>	eyelid	
<b>wínas</b>	eyebrow, eyelash	
<b>witpe</b>	lightning	
<b>wurú</b>	head	
<b>wurux</b>	hair	
<b>wutinhulus</b>	some	<i>wutinhulus sinni, some boys</i>
<b>Y</b>		
<b>-ya</b>	plural marker on verbs	
<b>-yati</b>	future tense	<i>waka waks iyidi-yati, he will kick him</i>
<b>yekumun</b>	west	
<b>yennux</b>	scar	
<b>yisas</b>	skin	
<b>yiti</b>	to kick	<i>waka waks i-yidi, he is kicking him</i>
<b>yopak</b>	snow	
<b>yopakan</b>	to be snowing	<i>yopokan ne'ena, it is snowing now</i>
<b>yotas</b>	calf muscle	
<b>yukis</b>	live oak	
<b>yukúxl</b>	buckskin	
<b>yureh</b>	cottontail rabbit	